

РЕЦЕНЗИИ



РЕЦЕНЗИЯ

УДК 81' 33

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-159-167

КИНОИСКУССТВО НА СЛУЖБЕ ПОНИМАНИЯ И ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Валентина Григорьевна Кульпина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: e-mail: vgrkulpina@mail.ru

Аннотация. Статья представляет собой рецензию учебного пособия Натальи Викторовны Кабьяк «Любимые советские кинофильмы на уроке РКИ». Москва: Флинта, 2022. 392 с. для студентов, изучающих русский язык как иностранный. Оно написано на материале советских кинофильмов разных хронологических периодов, что позволяет охватить обширные слои лексики, в том числе разговорной, в ракурсах её понимания и перевода. Основу кинематографического материала составляют произведения преимущественно комедийного жанра, что повышает градус интереса к учёбе и облегчает восприятие кинотекста. Большой познавательный потенциал пособия служит развитию коммуникативной компетенции студентов и их адаптации в русской языковой и культурной среде.

Ключевые слова: рецензия, учебное пособие, понимание, перевод, устный перевод, коммуникативная компетенция, русский язык

Для цитирования: Кульпина В.Г. Кинематография на службе понимания и дидактики перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023, № 4. С. 159–167. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-159-167

Статья поступила в редакцию 30.08.2023;
одобрена после рецензирования 30.01.2024;
принята к печати 15.02.2024.

CINEMA ART AT THE SERVICE OF UNDERSTANDING AND TRANSLATION DIDACTICS

Valentina G. Kulpina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: e-mail: vgrkulpina@mail.ru

Abstract: The article is a review of the textbook written by Natalia V. Kabyak for students studying Russian as a foreign language. It is based on the material of Soviet films from different chronological periods and encompasses vast strata of vocabulary, including colloquialisms, in terms of comprehension and translation. Cinema materials consist mainly of comedies which are attractive and easy for reception. The textbook disposes important cognitive potential which serves a purpose of students' communicative competence progress and adaptation in the Russian linguistic and cultural environment.

Key words: review, textbook, understanding, translation, interpretation, communicative competence, Russian language, English language

For citation: *Kulpina V.G.* (2023) Cinema art at the service of understanding and translation didactics. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal.* 4 P. 159–167. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-159-167

The article was received on August 30, 2023; approved after reviewing on January 30, 2024; accepted for publication on February 15, 2024.

Введение

Учебное пособие Натальи Викторовны Кабяк «Любимые советские кинофильмы на уроке РКИ» является крупным и радостным событием в мире изучения русского языка как иностранного и дидактики перевода. Оно издано в учебно-научном издательстве «Флинта», подарившем миру уже много качественной литературы на благо учебного процесса. По своему внушительному объёму учебное пособие значительно превышает рамки жанра как по физическим габаритам (392 с.), так и по масштабности охвата материала. Его основу составляет выборка крупных текстовых кинофрагментов из замечательных советских кинофильмов, многоликих и многоаспектных, преимущественно кинокомедий, созданных на киностудии «Мосфильм». Смотреть их интересно, поэтому учебное

задание *посмотреть фильм* является естественным и сверхприятным продолжением пояснений сюжетных линий и выражений из текста и допросмотровых упражнений. В наши дни жанр киноискусства многократно становился предметом изучения. Исследовательский диапазон весьма широк: от проблем кинопрезентации мегаполиса [Зыкова 2002: 62–74] и до проблем кино/видео перевода, включая закадровый синхронный перевод кинофильмов и дидактические основы такого перевода [Матасов 2009].

Предлагаемые автором кинопроизведения искрятся юмором, иногда очень тонким, и в то же время таким «общечеловеческим», понятным людям пусть даже с других континентов. При этом исходно пособие создавалось именно чтобы «работать» на другом континенте — в Австралии, где на кафедре русского языка Мельбурнского университета обучает русскому языку австралийцев его автор, кандидат филологических наук (PhD) Н.В. Кабяк, специалист по лингвокультурологии и теории перевода. Очевидно, что её стремлением было не только обеспечить понимание текстов кинопроизведений и их перевод, но и приблизить иностранным гражданам описываемую в них советскую действительность разных периодов с её неповторимым колоритом. Пособие особенно эффективно для изучения разговорной русской речи и практики перевода участников учебного процесса из любого уголка земного шара.

Проблемы понимания вызывают в современном мире широкий резонанс. Им посвящаются статьи и монографии, они остро дебатуются на различных научных форумах. А перевод — это чаще всего как раз то, ради чего человек изучает иностранный язык — чтобы суметь донести до своих соотечественников разные типы информации, содержащейся в иностранном тексте. Что значит понимать текст на родном языке и на иностранном? Что значит понимать глубоко и в нюансах? Ответы на этот вопрос в немалой мере содержатся в рецензируемом труде. Очевидно, что «переводчик должен понимать всё; что кажется относительно простым, может на деле обернуться переводческой ловушкой» [Матасов 2009: 18]: Кинофильмы, понимать и переводить (и в конечном счёте — полюбить) которые побуждает в своём пособии Н.В. Кабяк — это ступки знаний — языковых и страноведческих. Отсюда диапазон применения пособия весьма широк. Как указывается во введении к нему, оно может применяться в качестве основного на занятиях по русскому языку, истории и страноведению России XX века, поскольку все фильмы, на которых строится пособие, обращены к

эпохе той великой страны — СССР, в которой довелось нам жить. Их познавательный и лингводидактический потенциал огромен, а благодаря преимущественно комедийным формам — лёгок для восприятия.

Материал и методы

Макроструктура пособия состоит из 10 разделов; каждый из них посвящен одному из отобранных кинопроизведений. Среди этих кинофильмов приключенческая кинокомедия «Кавказская пленница» (1967), детективная комедия «Бриллиантовая рука» (1968), комедийная драма «Джентльмены удачи» (1971), «ненаучная фантастика» в «Иван Васильевич меняет профессию» (1973), «Невероятные приключения итальянцев в России» (1973), лирическая комедия «Служебный роман» (1977), двухсерийная мелодрама с комедийными эффектами «Москва слезам не верит» (1979), «печальная трагикомедия» «Осенний марафон» (1979), лирические комедийные мелодрамы «Самая обаятельная и привлекательная» (1985) и «Где находится нофелет?» (1987).

Каждая из кинолент пособия пробуждает в душе наших сограждан мультум трогающих душу ассоциаций. Однако у участников процесса обучения этот ассоциативный фон лишь предстоит сформировать; и тогда только они смогут стать «всепонимающими» участниками коммуникации на русском языке.

Разделы пособия выстроены в хронологическом порядке по определённым периодам жизни СССР. Они организованы в дидактическом ключе *до просмотра, по ходу просмотра, после просмотра* с упражнениями на понимание и воспроизведение на русском и перевод (подбор эквивалентов) на родном языке студентов выражений из текста, в том числе крылатых.

Упражнения, созданные автором к каждому кинопроизведению, настолько непосредственно вытекают из сюжетной и языковой канвы фильма, что могут доставить обучающимся немалое удовольствие, обеспечивая учебному процессу лёгкость и естественность, несмотря на непростой грамматический, словообразовательный и другой учебный материал. Среди ближайших практических целей пособия — обеспечение сдачи сертифицированных экзаменов. При этом киноцитаты (разговорные выражения, крылатые слова, фразеологизмы) выполняют важные функции по развитию навыков коммуникации и коммуникативной компетенции, без которой специалист не может работать с языком. А ведь киноцитаты, хотя мы сами того не замечаем, в ходу у нас на каждом шагу, наш

дискурс ими прочно пропитался, иностранцам же надо учиться их аудированию, тонкостям перевода и умению дать адекватную ответную реплику. Кстати, источник крылатизмов — не только художественные фильмы, они «выхватываются» людьми также из... *мультиков*. Казалось бы, мультики — они для детишек. Однако их реальный радиус действия и воздействия гораздо шире, взрослые к ним тоже приобщены с детства и далее. Их пониманию помогает замечательный словарь крылатых выражений из мультфильмов С.Г. Шулежковой «Не смешите мои подковы!» (Шулежкова, 2018; Кульпина, Татаринов, 2020).

Обсуждение

Занятия запланированы как весьма интенсивные и концентрированные. Благодаря языковым занятиям на почве киноискусства (в расчёте на 72 часа) может быть достигнут весомый прогресс в изучении языка. К каждому уроку даются ключи, что позволяет изучающему язык не остаться навсегда один на один со своими вопросами.

Среди рекомендуемых к просмотру и дидактически обработанных кинолент — «Иван Васильевич меняет профессию». Благодаря, в частности, этому фильму зарубежные студенты могут приобщиться к нашему культурному коду, ощутить соль нашего юмора и аромат предыдущих эпох. В этом кинопроизведении мы имеем дело со своего рода сплавом исконно русской и советской культуры, с конгломератом историко-культурных сведений, коллажем музыки, кинематографической и текстовой образности. Основа сюжета, как известно — древняя мечта человечества, *машина времени*, а языковая основа — чрезвычайно «загущённый», очень плотный текст. Совершенно очевидно, что автор пособия все представленные в нём фильмы любит, а в центр внимания поставил самые «вкусные» текстовые фрагменты.

Ценно, что в пособии представлена антропонимика в широчайшем ассортименте, в том числе имена режиссёров, сценаристов, операторов, композиторов, художников, актёров и героев, которых они играют, и мн. др., что помогает учащимся привыкнуть к нашим именам и фамилиям (что нелегко, особенно при их этническом разнообразии), освоить акцентуацию и произношение. Всё это способствует формированию у студентов фонда известных в нашей стране людей киноискусства, среди которых Вера Алентова, Алексей Баталов, Леонид Гайдай, Георгий Данелия, Владимир Меньшов, Андрей Миронов, Эльдар Рязанов, Алиса Фрейндлих и

мн. др. Читать этот материал не скучно благодаря его презентации на афишах «Мосфильма», придающих дидактическому кинонарративу особый шарм. Представлены формы разговорных обращений: *Кать! Нин! Сан Саныч!* и ещё много интересного.

Лексика фильмов разнообразна — разговорная (*умора, раскардаш, горячиться, обновка*), сниженно-разговорная (*трёп, обормот, очуметь, лопух*), прозвища (*мымра*), уменьшительно-ласкательные формации, слова с оживлением их внутренней формы (*выдвинули на общественную работу и с тех пор никак не могут задвинуть обратно*). В разговорном языке диалогов широко представлены продукты словообразовательных процессов (*кофеёк, общага, глазичи, жаршца*), в том числе универбизации (*газировка, Третьяковка*), сложные слова (*телецентр, хлебозавод, профсоюз*), а также разные типы аббревиатур (*местком, райком, ЖЭК*), популярные фразеологизмы (*валять дурака, вешаться на шею, вгонять в краску, завалить экзамен, недобрать баллы*), разговорные эллиптические структуры (типа *кафедра как заседание кафедры*); разнообразные разговорные коммуникативные единицы (*Всё обойдётся; Гулять так гулять!; Счастливо оставаться!*); немало кино- и литературной афористики (*Не учи меня жить, лучшие помощи материально; Ты меня голыми руками не возьмёшь, Фирма веников не вяжет*). Среди характерных реалий: *молоко за вредность* («ему за вредность надо бесплатно давать молоко»); *общественность; лимитчик/лимитчица*). Юмор представлен в различных реализациях смеховой культуры (*Собака с милицией обещала прийти; А что вы так на меня смотрите, отец родной? На мне узоров нету и цветы не растут; Мы вас любим, в глубине души. Где-то очень глубоко. — Очень глубоко. Так глубоко, что я этого даже не замечаю*).

После просмотра каждого фильма следуют вопросы на понимание сюжета и задания на подбор эквивалентов к лексическим единицам кинотекста. Едва намеченный англоязычный фон угадывается по таким, например, заданиям, как дать оценку англоязычной версии названия фильма “Ivan Vasilyevich: Back to Future” ‘Иван Васильевич: назад в будущее’, оценить, насколько оно удачно, аргументировать своё мнение, предложить свой вариант названия фильма.

Наводящие вопросы побуждают ещё и ещё раз вернуться к просмотру фильма и упорядочить в голове разнообразие киноматериала. В развитии кинотекста студенты должны ответить на насущные для молодых людей вопросы: *В каком возрасте лучше всего жениться и выходить замуж? В какой мере родители могут*

вмешиваться в личную жизнь своих детей? Быть или не быть знакомствам на улице?

Развитию речи и аналитического мышления служат задания: *Написать рецензию на увиденный фильм или Дать характеристику личностных качеств киногероя.*

Результаты

Запланированными результатами изучения киноматериалов будущими специалистами является понимание смысла кинодискурса, в том числе содержащихся в нём афоризмов и крылатых выражений, формирование переводческой способности и навыков устного и письменного перевода, а также усвоение ситуационной уместности их употребления как важной части языковой компетенции, в том числе медиакомпетенции, имея в виду насыщенность медиадискурса киноцитациями. Рецензируемое пособие призвано также способствовать лингвокультурной адаптации к русскоязычной среде. Верим, что эти результаты благодаря пособию достигаемы и обязательно будут достигнуты. Представленные в нём кинофильмы — они о жизни — советской, российской. Вместе с тем они содержат массу сведений и аллюзий из области истории и культуры нашей страны, без знания которых не обойтись нашим зарубежным коллегам, претендующим на знание русского языка и умение порождать его продукт — адекватный перевод.

Заключение

Учебное пособие Н.В. Кабьяк является добротным, высококачественным учебником по русскому языку и переводу, а также путеводителем по русской культуре.

Наталья Викторовна Кабьяк щедро делится с зарубежными студентами тем, что нам (явно и ей тоже) дорого и любо. Её лингводидактический продукт — это своего рода «пропуск» в русскоязычную среду, часть адаптации в пространстве русской лингвокультуры, за что ей полагаются слова сердечной благодарности и всяческого одобрения.

Список литературы

Зыкова И.В. Поэтизация и депоэтизация образа мегаполиса в кинодискурсе: к вопросу о креативных возможностях языка кино // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 3. С. 62–74.

Кабьяк Н. Н. Любимые советские кинофильмы на уроке РКИ: учебное пособие. М.: Флинта, 2022. 392 с.

Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Афоризмы-крылатизмы на все случаи жизни (о словаре крылатых выражений из мультфильмов) // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2020. № 1. С. 138–144.

Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Автореф. канд. дис. ... филол. наук. М., 2009. 22 с.

Шулежкова С.Г. «Не смешите мои подковы!». Словарь крылатых выражений из мультфильмов / Шулежкова С.Г., Вычкина П.Н., Зарева Е.Д., Михайлова Е.О. и др. Научно-исследовательская словарная лаборатория НИИ ист. антропологии и филологии; кафедра русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации; под редакцией А.А. Осиповой. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского гостехуниверситета им. Г.И. Носова, 2018. 180 с.

References

Kabiak N. (2022) *Lyubimye sovetskie kinofil'my na uroke RKI: uchebnoe posobie* = The favorite Soviet films on the lessons of Russian as a foreign language. Moscow, Flinta. 392 p. (In Russian).

Kul'pina V.G., Tatarinov V.A. (2020) *Aforizmy-krylatizmy na vse sluchai zhizni (o slovare krylatyh vyrazhenij iz mul'tfil'mov)* = Popular expressions for every case of life: a case study of a dictionary of popular expressions from cartoons // *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 1, pp. 138–144. (In Russian).

Matasov R.A. (2009) *Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty* = Translation of cinema & video materials: linguocultural and didactic aspects. Avtoref. kand. dis. Moscow, 22 p. (In Russian).

Shulezhkova S.G. (2018) «Ne smeshite moi podkovy!». *Slovar' krylatyh vyrazhenij iz mul'tfil'mov* = “Don't make me fore”: a dictionary of popular expressions from cartoons / Shulezhkova S.G., Vychkina P.N., Zareeva E.D., Mihajlova E.O. i dr. *Nauchno-issledovatel'skaya slovarnaya laboratoriya NII ist. antropologii i filologii; kafedra russkogo yazyka, obshchego yazykoznanija i massovoj kommunikacii; pod redakciej A.A. Osipovoj*. Magnitogorsk: Izd-vo Magnitogorskogo gostekhuniversiteta im. G.I. Nosova, 180 p. (In Russian).

Zykova I.V. (2022) *Poetizacija i depoetizacija obraza metgapolisa v kinodiskurse: k voprosu o kreativnyh vozmozhnostyah yazyka kino* = Poeticizing and depoeticizing of megapolis' image in cinema discourse: about creative possibilities of cinema language, *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. No. 3, pp. 62–74. (In Russian).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Кульпина Валентина Григорьевна — доктор филологических наук, доцент по кафедре славянских языков МГУ имени М.В. Ломоносова, МГУ, ГСП-2. 119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1; vgrkulpina@mail.ru; ORCID 0000-0002-1076-7868

ABOUT THE AUTHOR:

Valentina G. Kulpina — Dr Sc. (Philology), Associate Professor at the Department of Slavic languages, Lomonosov Moscow State University, Russia, Moscow, Moscow State University, GSP-2. Lomonosov Moscow State University; 1. Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia; vgrkulpina@mail.ru; ORCID 0000-0002-1076-7868

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.